



## **Протокол о внесении изменений в Европейскую конвенцию о пресечении терроризма**

Страсбург, 15 мая 2003 года

*Неофициальный перевод*

---

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол,

Имея в виду Декларацию Комитета Министров Совета Европы от 12 сентября 2001 года и его Решение от 21 сентября 2001 года о Борьбе с Международным Терроризмом, и Вильнюсскую Декларацию о Региональном Сотрудничестве и Консолидации Демократической Стабильности Великой Европы, принятую Комитетом Министров на 10 Сессии в Вильнюсе 3 мая 2002 года;

Имея в виду Рекомендации Парламентской ассамблеи Совета Европы 1550 (2002) о борьбе с терроризмом и о правах человека;

Имея в виду Резолюцию Генеральной Ассамблеи Объединенных Наций A/RES/51/210 о мерах по ликвидации международного терроризма и прилагаемую Декларацию об Изменении Декларации о Мерах по Ликвидации Международного Терроризма, и ее Резолюцию A/RES/49/60 о мерах по ликвидации международного терроризма и прилагаемую к ней Декларацию о Мерах по Ликвидации Международного Терроризма;

Желая усилить борьбу с терроризмом в защиту прав человека, и помня Директиву о правах человека и борьбе с терроризмом, принятую Комитетом Министров Совета Европы 11 июля 2002 года;

Принимая во внимание, что для этих целей необходимо внести поправки в Европейскую Конвенцию о Пресечении Терроризма (ETS № 90), открытую для подписания в Страсбурге 27 января 1977 года, далее именуемую «Конвенция»;

Принимая во внимание, что необходимо обновить перечень международных конвенций в Статье 1 Конвенции и предусмотреть упрощенную процедуру для его последующего обновления, если такое потребуется;

Принимая во внимание необходимость усилить меры по выполнению Конвенции;

Принимая во внимание необходимость пересмотреть процедуру оговорок;

Принимая во внимание необходимость открыть Конвенцию для подписания всеми заинтересованными Государствами,

Согласились о нижеследующем:

## Статья 1

- 1 Вводный параграф Статьи 1 Конвенции становится параграфом 1 данной статьи. В подпараграфе b) данного параграфа, слово «подписанной» заменить словом «заключенной», подпараграфы c), d), e) данного параграфа заменить следующими подпараграфами:
  - «с преступление, подпадающее под действие положений Конвенции о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов, принятой в Нью-Йорке 17 декабря 1973 года;
  - d преступление, подпадающее под действие положений Международной конвенции о борьбе с захватом заложников, принятой в Нью-Йорке 17 декабря 1979 года;
  - e преступление, подпадающее под действие положений Конвенции о физической защите ядерного материала, принятой в Вене 3 марта 1980 года;
  - f преступление, подпадающее под действие положений Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополняющего Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, совершенного в Монреале 24 февраля 1988 года;»
- 2 Дополнить параграф 1 Статьи 1 Конвенции следующими четырьмя подпараграфами:
  - «g преступление, подпадающее под действие положений Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, совершенной в Риме 10 марта 1988 года;
  - h преступление, подпадающее под действие положений Протокола о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, совершенного в Риме 10 марта 1988 года;
  - i преступление, подпадающее под действие положений Международной Конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом, принятой в Нью-Йорке 15 декабря 1997 года;
  - j преступление, подпадающее под действие положений Международной Конвенции о борьбе с финансированием терроризма, принятой в Нью-Йорке 09 декабря 1999 года.»
- 3 Дополнить Статью 1 Конвенции следующим параграфом:
  - «2 В той степени, в которой они не охвачены конвенциями, перечисленными в параграфе 1, указанные конвенции применяются, для целей выдачи, между Договаривающимися Государствами не только в отношении преступника в связи с совершением основных преступлений, но также к:
    - a покушениям на совершение любого из таких основных преступлений;
    - b участию в качестве сообщника в любых таких преступлениях или покушениях на совершение любого из них;

- c организации преступления или руководству другими лицами для покушения на совершение этих основных преступлений и попыток начать их.»

## **Статья 2**

Внести изменения в параграф 3 Статьи 2 Конвенции и изложить его в следующей редакции:

«3 Те же положения относятся к:

- a покушениям на совершение любого из таких основных преступлений;
- b участию в качестве сообщника в совершении любого из таких преступлений или в покушении на его совершение;
- c организации преступления или руководству другими лицами для покушения на совершение этих основных преступлений и попыток начать их.»

## **Статья 3**

- 1 Статья 4 Конвенции становится параграфом 1 данной статьи, с добавлением следующего предложения в конце этого параграфа: «Договаривающееся Государство обязуется рассматривать такие преступления как преступления, обуславливающие выдачу, во всех договорах о выдаче, впоследствии заключенных между ними.»
- 2 Дополнить Статью 4 Конвенции следующим параграфом:

«2 Если Договаривающееся Государство, осуществляющее выдачу, обусловленную существованием договора, получает требование о выдаче от другого Договаривающегося Государства, с которым оно не имеет договора о выдаче, Договаривающееся Государство, которому предъявлено требование, может, по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в качестве законной основы для выдачи в отношении любых преступлений, упомянутых в Статье 1 или 2.»

## **Статья 4**

- 1 Статья 5 Конвенции становится параграфом 1 данной статьи.
- 2 Дополнить статью 5 Конвенции следующими параграфами:

«1 Ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как налагающее обязательства на государство, которому предъявлено требование о выдаче, если лицо, являющееся субъектом требования о выдаче, рискует подвергнуться пыткам.

2 Ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как налагающее обязательства на государство, которому предъявлено требование о выдаче, если лицо, являющееся субъектом требования о выдаче, рискует подвергнуться смертной казни или (если законодательством этого Государства предусмотрено пожизненное заключение) пожизненному заключению без права досрочного освобождения; государство, которому предъявлено требование о выдаче, не обязано выдавать лицо, до тех пор, пока по применяемым договорам о выдаче государство, требующее выдачи, не предоставит ему убедительные гарантии того, что соответствующее лицо не будет приговорено к смертной казни, а если и будет приговорено, она не будет осуществлена, или такое лицо не будет приговорено к пожизненному заключению без права досрочного освобождения».

## **Статья 5**

Дополнить Конвенцию после Статьи 8 статьей следующего содержания:

### **«Статья 9**

Договаривающиеся Государства могут заключить между собой двусторонние или многосторонние соглашения с тем, чтобы дополнить положения настоящей Конвенции или упростить использование содержащихся в ней принципов».

## **Статья 6**

1 Статья 9 Конвенции становится Статьей 10.

2 Параграф 1 новой статьи 10 Конвенции изложить в следующей редакции:

«Европейский Комитет по проблемам преступности (CDPC) несет ответственность за применение Конвенции. Европейский Комитет по проблемам преступности:

- a должен быть проинформирован в отношении применения Конвенции;
- b вносит предложения по упрощению или совершенствованию применения Конвенции;
- c дает рекомендации Комитету Министров относительно предложений по внесению поправок в Конвенцию, высказывает свое мнение по любым предложениям относительно внесения поправок в Конвенцию, переданных Договаривающимся Государством в соответствии со Статьями 12 и 13;
- d по просьбе Договаривающегося Государства выражает мнение по любому вопросу, касающемуся применения Конвенции;
- e делает все необходимое для дружественного урегулирования любых трудностей, которые могут возникнуть при осуществлении настоящей Конвенции;
- f дает рекомендации Комитету Министров относительно предложений государствам, не являющимся членами Совета Европы, о присоединении к Конвенции в соответствии с параграфом 3 статьи 14;
- g ежегодно передает Комитету Министров отчет о проверке исполнения вышеперечисленного в настоящей статье в выполнение Конвенции».

3 Параграф 2 новой статьи 10 исключить.

## **Статья 7**

1 Статья 10 Конвенции становится Статьей 11.

2 В первом предложении параграфа 1 новой статьи 11 слова «параграф 2 Статьи 9» заменить словами «Статьи 10.e, или путем переговоров». Во втором предложении данного параграфа слово «два» исключить. Остальные предложения данного параграфа исключить.

- 3 Параграф 2 новой статьи 11 становится параграфом 6 настоящей статьи. Дополнить второе предложение следующим: «Если большинство не может быть достигнуто, третейский судья обладает правом голоса», и в последнем предложении слова «их решение» заменить словами «решение судебного органа (трибунала) Ts».
- 4 Дополнить новую статью 11 следующими параграфами:
  - «2 В случае споров, в которые вовлечены Стороны, являющиеся государствами-членами Совета Европы, если Сторона не назначила своего арбитра в исполнение параграфа 1 данной статьи в течение трех месяцев с момента предъявления требования об арбитражном разбирательстве, арбитр назначается Председателем Европейского Суда по Правам Человека по просьбе другой Стороны.
  - 3 В случае споров, в которые вовлечена Сторона, не являющаяся членом Совета Европы, если Сторона не назначила своего арбитра во исполнение параграфа 1 данной Статьи в течение трех месяцев с момента предъявления требования об арбитражном разбирательстве, арбитр назначается Председателем Международного Суда ООН по просьбе другой Стороны.
  - 4 В случаях, охваченных параграфами 2 и 3 данной статьи, если председатель соответствующего суда имеет то же гражданство, что и одна из сторон спора, эту обязанность выполняет заместитель председателя суда, или, если заместитель председателя имеет то же гражданство, что и одна из сторон спора, самый старший судья суда, который имеет иное гражданство чем гражданство сторон спора.
  - 5 Процедуры, указанные выше в параграфах 2, 3 и 4, применяются, *mutatis mutandis*, если арбитры не договорились о назначении третейского судьи в соответствии с параграфом 1 данной статьи.»

## **Статья 8**

Дополнить Конвенцию после новой статьи 11 статьей следующего содержания:

### **«Статья 12**

- 1 Поправки к настоящей Конвенции могут быть предложены любым Договаривающимся Государством или Комитетом Министров. Предложения о поправках передается Генеральным Секретарем Совета Европы Договаривающимся Государствам.
- 2 Проконсультировавшись с Договаривающимися Государствами, не являющимися членами Совета Европы и, если необходимо, с Европейским Комитетом по проблемам преступности, Комитет Министров может одобрить поправки, для чего требуется решение, принятое большинством, предусмотренным в Статье 20.d Устава Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы направляет любые одобренные поправки Договаривающимся Государствам для принятия.
- 3 Любая поправка, принятая в соответствии с вышеуказанными параграфами, вступает в силу на тридцатый день, после того как все Стороны уведомят Государственного Секретаря о ее принятии.»

## **Статья 9**

Дополнить Конвенцию после новой статьи 12 статьей следующего содержания:

### **«Статья 13**

- 1 С тем чтобы обновить перечень соглашений параграфа 1 статьи 1, любым Договаривающимся Государством или Комитетом Министров могут быть предложены поправки. Эти предложения о поправках касаются только соглашений, заключенных в рамках Организации Объединенных Наций, связанных с международным терроризмом и вступивших в силу. Они передаются Генеральным Секретарем Совета Европы Договаривающимся Государствам.
- 2 Проконсультировавшись с Договаривающимися государствами, не являющимися членами Совета Европы и, если необходимо, с Европейским Комитетом по проблемам преступности, Комитет Министров может принять предлагаемые поправки, для чего требуется решение, принятое большинством, предусмотренным в Статье 20.d Устава Совета Европы. Поправка вступает в силу по истечении одного года с даты, когда она была направлена Договаривающемуся Государству. В течение этого периода Договаривающееся Государство может уведомить Генерального Секретаря о любом возражении относительно вступления в силу поправки.
- 3 Если одна треть от числа Договаривающихся Государств уведомит Генерального Секретаря о своем возражении относительно вступления в силу поправки, такая поправка не вступает в силу.
- 4 Если возражения о вступлении в силу поправки выразило менее одной трети Договаривающихся Государств, поправка вступает в силу для Договаривающихся Государств, которые не отклонили ее.
- 5 Поправка, вступившая в силу в соответствии с параграфами 2 данной статьи, вступит в силу для Договаривающегося Государства, направившего уведомление о возражении, в первый день месяца, следующего за датой, когда оно впоследствии уведомит Генерального Секретаря Совета Европы о ее принятии».

### **Статья 10**

- 1 Статья 11 Конвенции становится статьей 14.
- 2 В первом предложении параграфа 1 новой статьи 14 слова «Государства-члены Совета Европы» заменить словами «Государства-члены и Государства – наблюдатели Совета Европы», и во втором и в третьем предложениях слова «или одобрение» заменить словами «одобрение или присоединение».
- 3 Дополнить новую статью 14 следующим параграфом:
  - «3 Комитет Министров Совета Европы, проконсультировавшись с Европейским Комитетом по проблемам преступности, может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы, не упомянутому в параграфе 1 данной статьи, присоединиться к настоящей Конвенции. Решение принимается большинством, предусмотренным в Статье 20.d Устава Совета Европы, и единогласным голосованием представителей Договаривающихся Государств, уполномоченных заседать в Комитете Министров.
- 4 Параграф 3 новой статьи 14 становится параграфом 4 данной статьи, слова «или одобрение» заменить словами «одобрение или присоединение».

### **Статья 11**

- 1 Статья 12 Конвенции становится статьей 15.
- 2 В первом предложении параграфа 1 новой статьи 15 слова «или одобрение» заменить словами «одобрение или присоединение».
- 3 В первом предложении параграфа 2 новой статьи 15 слова «или одобрение» заменить словами «одобрение или присоединение».

### **Статья 12**

- 1 Оговорки к Конвенции, сделанные до открытия к подписанию настоящего Протокола, не применяются к Конвенции, измененной настоящим Протоколом.
- 2 Статья 13 Конвенции становится Статьей 16.
- 3 В первом предложении параграфа 1 новой Статьи 16 перед словом «может» дополнить словами «Сторона Конвенции от 15 мая 2003 года»; после слова «одобрение» дополнить словами «Протокола, вносящего поправки в Конвенцию». Второе предложение после слов «политические мотивы» дополнить следующим: «Договаривающиеся Стороны обязуются применять оговорки на основе отдельного рассмотрения каждого случая посредством должным образом обоснованного решения, принимая во внимание, при оценке характера преступления, любые частные серьезные аспекты преступления, включая:». Оставшееся первое предложение исключить, кроме подпараграфов а), b) и с).
- 4 Дополнить новую Статью 16 следующим параграфом:

«2 При применении пункта 1 данной статьи, Договаривающиеся Государства указывают преступления, к которым применяются оговорки».
- 5 Параграф 2 новой Статьи 16 становится параграфом 3 данной статьи. В первом предложении данного параграфа перед словом «Государство» вставить слово «Договаривающееся», слова «предшествующий параграф» заменить словом «параграф 1.».
- 6 Параграф 3 новой Статьи 16 становится параграфом 4 данной статьи. Первое предложение данного параграфа перед словом «Государство» дополнить словом «Договаривающееся».
- 7 Дополнить новую Статью 16 следующими пунктами:

«5 Оговорки, указанные в параграфе 1 данной статьи, имеют силу в течение трехлетнего периода со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Тем не менее, такие оговорки могут быть возобновлены на периоды той же продолжительности.

6 За двенадцать месяцев до истечения периода действия оговорок Генеральный Секретарь Совета Европы направляет соответствующему Договаривающемуся Государству уведомление об истечении такого периода. Не позднее чем за три месяца до истечения периода действия оговорок, Договаривающееся Государство уведомляет Генерального Секретаря Совета Европы о поддержании оговорок, внесении в них поправок или об их отзыве. Если Договаривающееся Государство уведомляет Генерального Секретаря Совета Европы о поддержании своих оговорок, оно должно предоставить объяснения, оправдывающие их продление. При отсутствии уведомления соответствующего Договаривающегося Государства

Генеральный Секретарь Совета Европы информирует Договаривающееся Государство, что его оговорка считается автоматически продленной на срок шесть месяцев. Если соответствующее Договаривающееся Государство не уведомит о своих намерениях поддержать или изменить оговорку до истечения такого срока, срок действия оговорки будет сочтен истекшим.

- 7 Если Договаривающееся Государство не выдает лицо, в применение оговорки, сделанной в соответствии с параграфом 1 данной статьи, после получения требования о выдаче от другого Договаривающегося Государства, оно передает дело, без каких-либо исключений и незаконных задержек, своим компетентным органам для целей судебного разбирательства, если требующее выдачи государство и государство, от которого ее требуют не договорятся об ином. Компетентные органы, в результате судебного разбирательства в государстве, от которого требуют выдачи, принимают свое решение таким образом, как в случае любого серьезного преступления в соответствии с законодательством государства. Государство, от которого требуют выдачи, передает, без какой-либо задержки, окончательный результат рассмотрения дела в суде требующему выдачи государству и Генеральному Секретарю Совета Европы, который направляет его Конференции, предусмотренной в Статье 17.
- 8 Решение об отказе в выдаче на основе сделанных оговорок в соответствии с параграфом 1 данной статьи незамедлительно направляется государству, требующему выдачи. Если в государстве, от которого требуют выдачи, в течение разумного периода времени не будет принято судебное решение по существу дела в соответствии с параграфом 7, государство, требующее выдачи, может проинформировать об этом Государственного Секретаря Совета Европы, который передаст вопрос на рассмотрение Конференции, предусмотренной в Статье 17. Конференция рассматривает дело и высказывает мнение о соответствии отказа Конвенции, и сообщает его Комитету Министров для принятия декларации в отношении этого вопроса. Комитет Министров, выполняя функции в соответствии с этим параграфом, заседает в составе, ограниченном Договаривающимися Государствами».

### **Статья 13**

Дополнить Конвенцию после новой статьи 16 статьей следующего содержания:

#### **«Статья 17**

- 1 Не ущемляя применения Статьи 10, Конференция государств - сторонников борьбы против терроризма несет ответственность за обеспечение:
  - a эффективного использования и действия настоящей Конвенции, включая обозначение любых проблем, в тесном контакте с Европейским Комитетом по проблемам преступности;
  - b проверки оговорок, сделанных в соответствии со Статьей 16 и в частности процедуры, предусмотренной параграфом 8 Статьи 16;
  - c обмена информацией по значимым правовым и политическим разработкам, имеющим отношение к борьбе с терроризмом;
  - d проверки мер, принятых в рамках Совета Европы в области борьбы с терроризмом, проводимой по требованию Комитета Министров, и, если применимо, разработки предложений по дополнительным мерам, необходимым для улучшения международного сотрудничества в области борьбы с терроризмом и сотрудничества относительно уголовных вопросов, с консультированием с Европейским Комитетом по проблемам преступности;



- е выработки мнений в области борьбы с терроризмом и принятия мер в пределах полномочий, данных Комитетом Министров.
- 2 Конференция государств - сторонников борьбы против терроризма состоит из экспертов, по одному от каждого Договаривающегося Государства. Заседания проводятся ежегодно на регулярной основе, внеочередные заседания проводятся по требованию Генерального Секретаря Совета Европы или как минимум одной трети Договаривающихся Государств.
- 3 Конференция государств - сторонников борьбы против терроризма самостоятельно принимает свой регламент. Расходы на участие Договаривающихся Государств, являющихся членами Совета Европы, несет Совет Европы. Секретариат Совета Европы помогает Конференции государств - сторонников борьбы против терроризма в осуществлении ее функций в соответствии с настоящей статьей.
- 4 Конференция Государств - сторонников борьбы против терроризма периодически информирует о своей работе Европейский Комитет по проблемам преступности.».

#### **Статья 14**

Статья 14 Конвенции становится статьей 18.

#### **Статья 15**

Статью 15 Конвенции исключить.

#### **Статья 16**

- 1 Статья 16 Конвенции становится статьей 19.
- 2 Во вводном предложении новой статьи 19 слова «Государства - члены Совета» заменить словами «Договаривающиеся Государства».
- 3 В параграфе b) новой статьи 19 слова «или одобрение» заменить словами «одобрение или присоединение».
- 4 В параграфе с новой статьи 19 номер «11» следует читать как «14».
- 5 В параграфе d) новой статьи 19 номер «12» следует читать как «15».
- 6 Параграфы e) и f) новой статьи 19 исключить.
- 7 Параграф g) новой статьи 19 становится параграфом e данной статьи, и номер «14» следует читать как «18».
- 8 Параграф h) новой статьи 19 исключить.

#### **Статья 17**

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания государствами-членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию, которые могут выразить согласие принять на себя обязательства путем:
  - а подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или одобрения; или

- b подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или одобрения, с последующей ратификацией, принятием или одобрением.
- 2 Грамоты о ратификации, утверждении или одобрении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

### **Статья 18**

Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом считая с момента, когда все Стороны Конвенции выразят согласие принять на себя обязательства, вытекающие из Протокола, в соответствии с положениями Статьи 17.

### **Статья 19**

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета Европы:

- a о любом подписании;
- b о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого другого документа об одобрении или присоединении;
- c о любой дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со Статьей 18;
- d о любом ином акте, уведомлении или сообщении, относящихся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге, 15 мая 2003 года, на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы направляет заверенную копию каждому Государству, подписавшему настоящий Протокол.